

Es steht geschrieben

Hans Daiber

Karl Kornemann war ein frischgebackener Bauingenieur, rundherum knusperig, und er wäre es noch, wenn er nicht in ein gewisses Schaufenster geguckt hätte. Freilich hat er nicht ahnen können, was dort hinter der Glasscheibe auf ihn lauerte.

Er kam vom Hauptbahnhof, war gerade angekommen, wollte hier seine erste Stellung antreten, aber die Stadt ein wenig ansehen, bevor er sich bei der Firma meldete. Er war bis an die Zähne neu eingekleidet, um guten Eindruck zu machen, pfiff sich eins, ließ den Koffer pendeln, guckte den Mädchen nach und in die Schaufenster. 5

Plötzlich erblickte er in der Auslage eines Buchladens zwischen anderen Lesewaren einen roten Schutzumschlag mit der Aufschrift „Kornemann kommt in die Stadt“. Darüber ein 10

Hans Daiber, "Es steht geschrieben," from *Argumente für Lazarus*, 1966.
Reprinted by permission of the author.

Vocabulary

frischgebacken brand new, *lit.*: "freshly baked" **der Bauingenieur**
civil engineer

rundherum knusperig *lit.*: "crisp on the outside," young but lacking
experience **und er wäre es noch . . .** and he'd still be that

das Schaufenster shop window **gucken** to look, peer **freilich**
to be sure **ahnen** to suspect

die Glasscheibe pane of glass **lauern auf + acc.** to lie in wait for
eine Stellung *an·treten to take or start a job

(sich) melden bei to report to, check in with **bis an die Zähne . . .**
eingekleidet dressed to the teeth **einen Eindruck machen** to
make an impression **sich eins *pfeifen** to whistle a tune to oneself

der Koffer, — suitcase **pendeln** to swing back and forth
nach·gucken + dat. to look at

die Auslage display **der Buchladen** bookstore

die Leseware, -n book (or any reading material) **der Schutzum-**
schlag dustjacket (of a book) **die Aufschrift** title

82 Vocabulary

- der **Sakko** jacket
der **Schlips** tie **verrutscht** crooked, askew **unwillkürlich** without thinking about it, involuntarily
zurecht-rücken to straighten **betrachten** to look at
- glaubte zu träumen** thought he was dreaming **zwicken** to pinch
***verschwinden** to disappear
der **Band** volume (of a book) **sich etwas geben *lassen** to have someone hand you something
***verlassen** to leave das **Geschäft** store ***auf-fallen (s) + dat.** to register on, to notice; *lit.*: "Nothing had registered on the saleslady," *i.e.*, She hadn't noticed anything.
eilig quickly, in a hurry **eingewickelt** wrapped up (in paper)
die **Promenaden-Bank** park bench
freundlich *here*: pleasant, cheerful der **Goldfischeich** goldfish pond **aus-packen** *here*: to unwrap
- verblüfft** nonplused, dumfounded ***inne-halten** to stop (reading)
die **Gänsehaut** gooseflesh **umher-blicken** to look around
um ihn herum round about him der **Alltag** routine, normalcy (everything was normal) die **Großstadt** large city **keiner** no one
beachten to pay attention to **hastig** hastily
der **Buchkauf** purchase of the book **Und dann las er, daß er las.**
And then he read that he was reading. (Having gotten up to the present time in the book, he reads what he is just now doing, that is to say, reading.)
auf-blicken to look up die **Umgebung** surroundings
entsetzt aghast, horrified ***auf-springen (s)** to jump up **wobei** *lit.*: whereby; *so that* (the book fell off his lap) ***herunter-fallen** to fall down
lackiert glossy **glänzen** to glisten, shine der **Kerl** guy, fellow
entgegen-starren + dat. to stare at **mit schreckgeweiteten Augen** *lit.*: with fear-widened eyes; wide-eyed with fear
***sich ab-wenden** to turn away (from the book)
rief . . . hinter ihm her called after him
sich bedanken to express one's thanks ***auf-schlagen** to open
die **Szene** scene **gerade** just **erleben** to experience
die **Zukunft** future
der **Schluß** *here*: the end of the book
***fort-fahren (s)** to continue **weiter vorn** further back toward the front of the book **auf-hören** to stop (*here*: to stop reading; the text at the end of the book continues precisely from the point where he had just stopped reading further back in the book)
herum-blättern to skim through or thumb through a book **wahllos herum-blättern** to turn pages at random **beliebig** "any old" (sentence), at random
aufschreiend with a scream

Foto, das ihn zeigte, mit dem Koffer, dem neuen Sakko. Der Schlips auf dem Foto war verrutscht. Unwillkürlich rückte Kornemann seine Krawatte zurecht. Dann betrachtete er wieder das Buch. Der Schlips des jungen Mannes auf dem Foto war jetzt in Ordnung. Kornemann glaubte zu träumen, zwickte sich ins Bein. Doch das Buch im Schaufenster verschwand nicht. 5

Er ging in den Laden, ließ sich den Band geben, zahlte und verließ das Geschäft. Der Verkäuferin war nichts aufgefallen. Eilig suchte sich der junge Mann, das eingewickelte Buch unterm Arm, eine Promenaden-Bank, fand auch bald eine neben einem freundlichen Goldfischteich, setzte sich, packte das Buch aus und las: „Karl Kornemann war ein frischgebackener Bauingenieur, rundherum knusperig, und er wäre es noch, wenn er nicht in ein gewisses Schaufenster geguckt hätte. Freilich hat er nicht ahnen können . . .“ 10 15

Verblüfft hielt der Leser inne. Er bekam Gänsehaut, blickte umher. Um ihn herum der Alltag einer Großstadt. Keiner beachtete ihn. Hastig las er weiter. Es stand alles da: der Buchkauf, die Promenaden-Bank. Und dann las er, daß er las. Und daß er verblüfft aufblickte, aber die Umgebung ganz normal war. Entsetzt sprang er auf, wobei das Buch herunterfiel. Der lackierte Schutzumschlag glänzte in der Sonne. Der Kerl auf der Fotografie starrte ihm mit schreckgeweiteten Augen entgegen. Kornemann wandte sich ab, nahm den Koffer auf und ging weg. „He, Sie haben Ihr Buch verloren!“ rief ein Junge hinter ihm her und brachte es ihm. Kornemann bedankte sich und schlug das Buch noch einmal auf. Da stand die Szene, die er gerade erlebt hatte. 20 25

Er setzte sich noch einmal und versuchte, in die Zukunft zu lesen. Aber er las nur, daß er in die Zukunft zu lesen versuchte. Da wollte er den Schluß lesen, doch der Text am Schluß des Buches fuhr dort fort, wo er weiter vorn gerade aufgehört hatte: „Er versuchte, den Schluß zu lesen.“ Er blätterte wahllos herum, las einen beliebigen Satz und da stand: „Er blätterte wahllos herum, las einen beliebigen Satz und da stand: Er blätterte . . .“ 30 35
Aufschreiend warf Kornemann das Buch in den Teich.

84 Vocabulary

- packen** to seize **das Verlangen** desire **kontrollieren** *here:* to find out, check
- die Schreckreaktion** reaction of panic or fear (*here:* throwing the book in the pond) **bereits** already **drin** in it (*i.e.*, in the book)
- gleichzeitig** at the same time
- die Atemnot** difficulty in breathing **als liege er selber . . .** as if he himself were lying . . . **stürzen** to rush
- der Rand** edge **das Bassin** basin, pond **im Begriff sein** to be about to **eben** just
- der Parkwächter** watchman, attendant ***zurück-reißen** to pull back
- flach** shallow **der Retter** rescuer
- begütigend** soothingly, appeasingly **dann erst** not until then
- *auf-fallen (s) + dat.** to register on, notice (Not until then did Kornemann's difficulty in breathing register on him . . . did he notice it.)
- vermeintlich** supposed, presumed
- der Selbstmörder** suicide (person attempting suicide) **sich verfärben** to grow pale **sich krallen an + acc.** to cling to
- *um-fallen (s)** to collapse **röchelnd** with a rattling noise in his throat
- *laden** to load **der Ohnmächtige** (adj. noun) unconscious man
- der Karren** cart
- das städtische Gartenamt** the municipal park commission **wobei** *here:* in which
- der Passant, -en, -en** passerby
- die Sauerstoffmaske** oxygen mask **zu sich *kommen (s)** to regain consciousness, come to
- fest-stellen** to ascertain **die Kreislaufstörung, -en** circulatory trouble **die Ursache** cause
- der Ohnmachtsanfall** fainting spell **sich erholen** to recover
- rasch** quickly **die Untersuchung** (*here:* medical) examination
- das Bücherregal** bookcase
- *hinaus-werfen** to throw out **legte sich in das oberste Fach** lay down on the top shelf

Sofort packte ihn wieder das Verlangen zu kontrollieren, ob auch diese Schreckreaktion bereits drinstehe. Gleichzeitig bekam er Atemnot, als liege er selber unter Wasser. Er stürzte zum Rand des Bassins und war eben im Begriff, das Buch herauszuziehen, als er von einem Parkwächter zurückgerissen wurde. „Das Wasser ist doch viel zu flach“, sagte der Retter begütigend. Dann erst fiel ihm die Atemnot des vermeintlichen Selbstmörders auf. Kornemann verfärbte sich, krallte sich an seinen Retter und fiel röchelnd um. 5

Der Parkwächter lud den Ohnmächtigen auf einen Karren des städtischen Gartenamts, wobei Passanten halfen, und fuhr ihn ins nächste Krankenhaus. Unter der Sauerstoffmaske kam er zu sich. Der Arzt stellte Kreislaufstörungen als Ursache der Atemnot und des Ohnmachtsanfalls fest. Der Patient erholte sich rasch. Nach der Untersuchung trat er vor ein Bücherregal, warf die medizinische Literatur hinaus und legte sich in das oberste Fach. 10 15

Exercises

Introductory Exercises

Supply the correct forms of the verbs in parentheses. Do each sentence in the present tense, past tense, and present perfect tense, except where otherwise indicated.

A.

1. Karl Kornemann _____ ein frischgebackener Bauingenieur.
(sein)
2. Er _____ in ein gewisses Schaufenster.
(schauen)
3. Er _____ nicht ahnen, was hinter der Glasscheibe auf ihn _____.
(können) (lauern)
4. Kornemann _____ gerade. (*pres. perf. and past perf.*)
(*an·kommen)
5. Er _____ hier seine erste Stellung antreten.
(wollen)
6. Er _____ die Stadt ansehen, bevor er sich bei der Firma _____.
(wollen) (melden)
(*past*)
7. Er _____ neu eingekleidet, um einen guten Eindruck _____. (*pres.*
(sein) (machen)
and past, final clause infinitival)
8. Er _____ den Mädchen, und _____ in die Schaufenster.
(nach·gucken) (gucken)

B.

1. In einem Buchladen _____ er plötzlich einen Schutzumschlag mit
(erblicken)
der Aufschrift „Kornemann kommt in die Stadt“. (*pres. and past*)
2. Darüber _____ ein Foto, das ihn mit seinem Koffer und seinem neuen
(sein)
Sakko _____. (*pres. and past*)
(zeigen)
3. Der Schlips auf dem Foto _____ verrutscht. (*pres. and past*)
(sein)

4. Unwillkürlich _____ seine Krawatte.
(zurecht·rücken)
5. Dann _____ er wieder das Buch.
(betrachten)
6. Der Schlips auf dem Foto _____ jetzt in Ordnung. (*pres. and past*)
(sein)
7. Kornemann _____, daß er _____. (*pres. and past*)
(glauben) (träumen)
8. Er _____ sich ins Bein, aber das Buch in dem Schaufenster
(zwicken)
_____ nicht.
(*verschwinden)

C.

1. Kornemann _____ in den Laden und _____ sich das Buch
(*gehen) (*lassen)
geben. (*pres. and past*)
2. Er _____ und _____ das Geschäft. (*pres. and past*)
(zahlen) (*verlassen)
3. Er _____ sich und _____ das Buch.
(setzen) (aus·packen)
4. Er _____, daß Karl Kornemann ein frischgebackener Bauingenieur
(*lesen)
_____. (*pres. and past*)
(sein)
5. Er _____ auch, daß er in ein gewisses Schaufenster _____.
(*lesen) (schauen)

D.

1. Der Leser _____ verblüfft, _____ Gänsehaut und
(*inne·halten) (*bekommen)
_____. (*pres. and past*)
(umher·blicken)
2. Er _____ hastig.
(*weiter·lesen)
3. Es _____ alles da: der Buchkauf und die Promenaden-Bank.
(*stehen)
4. Dann _____ er, daß er _____. (*pres. and past*)
(*lesen) (*lesen)
5. Er _____ entsetzt, und das Buch _____.
(*auf·springen) (*herunter·fallen)
6. Der Kerl auf dem Foto _____ ihm mit schreckgeweiteten
(entgegen·starren)
Augen.
7. Kornemann _____ sich, und _____ weggehen.
(*ab·wenden) (wollen)

88 Der Weg zum Lesen

8. Ein Junge _____ ihm, daß er sein Buch _____. (*1st clause past, 2nd clause past perf.*)
(**nach·rufen*) (**vergessen*)
9. Kornemann _____ sich und _____ das Buch noch einmal.
(*bedanken*) (**auf·schlagen*)
10. Da _____ die Szene, die er gerade _____. (*1st clause past, 2nd clause past perf.*)
(*stehen*) (*erleben*)

E.

1. Er _____ sich wieder und _____, in die Zukunft _____.
(*setzen*) (*versuchen*) (**lesen*)
(*pres. and past, final clause infinitival*)
2. Er _____ nur, daß er _____, in die Zukunft _____. (*pres. and past, final clause infinitival*)
(**lesen*) (*versuchen*) (**lesen*)
3. Dann _____ er den Schluß lesen.
(*wollen*)
4. Aber der Text am Schluß _____ dort, wo Kornemann gerade _____.
(*fort·fahren*)
(*1st clause past, 2nd clause past perf.*)
(*auf·hören*)
5. Er _____ wahllos und _____ einen beliebigen Satz.
(*herum·blättern*) (**lesen*)
6. Da _____, daß er wahllos _____, und daß er einen beliebigen Satz _____. (*pres. and past*)
(**stehen*) (*herum·blättern*)
(**lesen*)
7. Kornemann _____ das Buch in den Teich.
(**werfen*)

F.

1. Er _____ sofort wissen, ob diese Schreckreaktion schon _____. (*pres. and past*)
(*wollen*)
(**drin·stehen*)
2. Er _____ gleichzeitig Atemnot, als ob er selber unter Wasser _____. (*1st clause past, 2nd clause subj. II pres.*)
(**bekommen*)
(*sein*)
3. Er _____ im Begriff, das Buch _____, als er von einem Parkwächter zurückgerissen _____. (*past, 2nd clause infinitival*)
(*sein*) (**heraus·ziehen*)
(*werden*)

4. Seine Atemnot _____ dem Parkwächter.
(*auf·fallen)
5. Kornemann _____ sich und _____.
(verfärben) (*um·fallen)
6. Der Parkwächter _____ Kornemann auf einen Karren und _____.
(*laden) (*fahren)
ihn ins nächste Krankenhaus.
7. Unter der Sauerstoffmaske _____ er zu sich.
(*kommen)
8. Der Patient _____ sich rasch.
(erholen)
9. Nach der Untersuchung _____ er vor ein Bücherregal,
(*treten)
_____ die medizinische Literatur und _____ sich in das
(*hinaus·werfen) (legen)
oberste Fach. (*pres. and past*)

Synthetic Exercises

Use the following elements to make complete sentences. Form the present tense, past tense, and present perfect tense, except where otherwise indicated.

A.

1. Karl Kornemann / sein / frischgebacken / Bauingenieur
2. Er / schauen / in / gewiß / Schaufenster
3. Er / können / ahnen / nicht // was / lauern / hinter / Glasscheibe / auf / (*him*) (*pres. and past*)
4. Kornemann / ankommen / gerade (*pres. perf. and past perf.*)
5. Er / wollen / antreten / hier / sein- / erst / Stellung
6. Er / wollen / ansehen / Stadt // bevor / er / melden / bei / Firma (*pres. and past*)
7. Er / sein / neu eingekleidet // um / machen / gut / Eindruck (*pres. and past, 2nd clause infinitival*)
8. Er / nachgucken / Mädchen // und / gucken / in / Schaufenster

B.

1. In / Buchladen / er / erblicken / plötzlich / Schutzumschlag / mit / Aufschrift / „Kornemann / kommen / Stadt“ (*pres. and past, keep quotation in pres.*)
2. Darüber / sein / Foto // das / zeigen / ihn / mit / Koffer / und / neu / Sakko (*pres. and past*)
3. Schlips / auf / Foto / sein / verrutscht (*pres. and past*)
4. Unwillkürlich / Kornemann / zurechtrücken / Krawatte
5. Dann / er / betrachten / wieder / Buch

90 *Der Weg zum Lesen*

6. Schlips / auf / Foto / jetzt / Ordnung (*pres. and past*)
7. Kornemann / glauben // daß / er / träumen (*pres. and past*)
8. Er / zwicken / sich / in / Bein // aber / Buch / in / Schaufenster / verschwinden / nicht

C.

1. Kornemann / gehen / in / Laden // und / lassen / sich / Buch / geben (*pres. and past*)
2. Er / zahlen // und / verlassen / Geschäft (*pres. and past*)
3. jung / Mann / suchen / eilig / Promenaden-Bank
4. Er / setzen // und / auspacken / Buch
5. Er / lesen // daß / Karl Kornemann / sein / frischgebacken / Bauingenieur (*pres. and past*)
6. Er / lesen / auch // daß / er / schauen / in / gewiß / Schaufenster (*pres. and past*)

D.

1. Leser / innehalten / verblüfft // bekommen / Gänsehaut // und / umherblicken (*pres. and past*)
2. Er / weiterlesen / hastig
3. Es / stehen / alles da / : / Buchkauf / und / Promenaden-Bank (*pres. and past*)
4. Dann / er / lesen // daß / er / lesen (*pres. and past*)
5. Er / aufspringen / entsetzt // und / Buch / herunterfallen
6. Kerl / auf / Foto / entgegenstarren / (*him*) / mit / schreckgeweitet / Augen
7. Kornemann / abwenden // und / wollen / weggehen
8. Junge / nachrufen / (*him*) // daß / er / vergessen / Buch (*1st clause past, 2nd clause past perf.*)
9. Kornemann / bedanken // und / aufschlagen / Buch / noch einmal
10. Da / stehen / Szene // — / er / erleben / gerade (*1st clause past, 2nd clause past perf.*)

E.

1. Er / setzen / wieder // und / versuchen // lesen / in / Zukunft (*pres. and past, final clause infinitival*)
2. Er / lesen / nur // daß / er / versuchen // lesen / in / Zukunft (*pres. and past, final clause infinitival*)
3. Dann / er / wollen / lesen / Schluß (*pres. and past*)
4. Aber / Text / an / Schluß / fortfahren / dort // wo / Kornemann / aufhören / gerade (*1st clause past, 2nd clause past perf.*)
5. Er / herumbliättern / wahllos // und / lesen / beliebig / Satz
6. Da / stehen // daß / er / herumbliättern / wahllos // und / daß / er / lesen / beliebig / Satz (*pres. and past*)
7. Kornemann / werfen / Buch / Teich

F.

1. Er / wollen / wissen / sofort // ob / dies- / Schreckreaktion / drinstehen / schon (*pres. and past*)
2. Er / bekommen / gleichzeitig / Atemnot // als ob / er selber / sein / unter Wasser (*1st clause past, 2nd clause subj. // pres.*)
3. Er / sein / im Begriff // herausziehen / Buch // als / er / zurückgerissen (*passive*) / von / Parkwächter (*past tense, 2nd clause infinitival*)
4. Sein- / Atemnot / auffallen / Parkwächter
5. Kornemann / verfärben // und / umfallen
6. Parkwächter / laden / Kornemann / Karren // und / fahren / (*him*) / in / nächst- / Krankenhaus
7. Unter / Sauerstoffmaske / er / kommen / zu sich
8. Patient / erholen / rasch
9. Nach / Untersuchung / er / treten / vor / Bücherregal // hinauswerfen / medizinisch / Literatur // und / legen / sich / in / oberst- / Fach (*pres. and past*)

Express in German

A.

1. Karl Kornemann was a brand new engineer.
2. He looked into a certain display window.
3. Kornemann had just arrived.
4. He wanted to have a look at (**ansehen**) the city.
5. He wanted to make a good impression.

B.

1. In a bookstore he saw a book with the title "Kornemann Comes to Town."
2. Above the title was a picture of Kornemann.
3. It showed him with his suitcase and his new jacket.
4. The necktie in the picture was crooked.
5. Kornemann straightened his tie.
6. Then he looked at the book again.
7. Now the tie in the picture was straight. (*lit.:* in order)
8. Kornemann thought he was dreaming.

C.

1. Kornemann went into the store and bought the book.
2. He looked for a park bench.
3. He sat down and unwrapped the book.
4. He read that Karl Kornemann was a brand new engineer.
5. He got gooseflesh!..

D.

1. Everything was there.
2. Then he read that he was reading.
3. He jumped up and wanted to leave.
4. A boy called after him that he had forgotten his book.

E.

1. He sat down again.
2. He tried to read into the future.
3. He read that he was trying to read into the future.
4. Then he wanted to read the ending.
5. Kornemann threw the book into the pond.

F.

1. He felt (**sich fühlen**) as if he were under water.
2. Kornemann fell down and the park attendant took him to the hospital.
3. He recovered quickly.
4. He went to the bookcase.
5. He threw out the medical literature and lay down (use **sich**) on the top shelf.

Questions

A.

1. Wer ist Karl Kornemann?
2. Warum kommt er in die Stadt?
3. Was tut er am Anfang der Geschichte?
4. Warum ist er neu eingekleidet?

B.

1. Was sieht er im Schaufenster des Buchladens?
2. Beschreiben Sie das Foto über der Aufschrift!
3. Was tut Kornemann, als er sieht das der Schlips auf dem Foto verrutscht ist?
4. Warum glaubt er, daß er träumt?

C.

1. Warum geht Kornemann in den Laden?
2. Wo geht er dann hin?
3. Was liest er in dem Buch? (Bauingenieur // Schaufenster)

D.

1. Was tut Kornemann, als er liest, daß er liest? (aufspringen // weggehen)
2. Was ruft der Junge ihm nach?
3. Was findet Kornemann jetzt Neues in dem Buch?

E.

1. Was versucht er jetzt zu tun? (Zukunft)
2. Was liest er aber nur? (versuchen // Zukunft)
3. Was tut er jetzt mit dem Buch? (Teich)

F.

1. Wie fühlt sich Kornemann, nachdem er das Buch ins Wasser geworfen hat?
(als ob)
2. Was tut der Parkwächter mit Kornemann? (Krankenhaus)
3. Was tut Kornemann nach der Untersuchung?